

Vereinbarung für ein Servicepaket*

Agreement for a service package*

Zwischen dem between

Studierendenwerk Thüringen, Philosophenweg 22, 07743 Jena

vertreten durch den Geschäftsführer, Herrn Dr. Ralf Schmidt-Röh

represented by the director, Dr. Ralf Schmidt-Röh

und dem Studierenden and the student

Familiennamen Surname		Vorname First Name	
	Geschlecht Gender	Weiblich Female <input type="checkbox"/>	
Geboren am Date of Birth		Männlich Male <input type="checkbox"/>	
Nationalität Citizenship	PLZ Postal Code	Stadt city	
Strasse street			
E-Mail-Adresse (bitte leserlich schreiben!) email (please write legibly!)			
Zukünftige Hochschule in Thüringen Intended place of study in Thuringia			
Fachrichtung des Studiums Field of study			

Vereinbarungsdauer Duration of Agreement

<input type="checkbox"/>	Wintersemester Winter semester	20	/	Beginn zum 01.10. d.J. Start date October 1 st of any year
<input type="checkbox"/>	Sommersemester Summer semester	20		Beginn zum 01.04. d.J. Start date April 1 st of any year

Bitte beachten: Das Servicepaket kann nur für ein volles Semester beantragt werden (Sommersemester oder Wintersemester).

Please note: Students can apply only for a whole semester service package (Summer semester or Winter semester).

Preis des Servicepaketes Price of service package

<input type="checkbox"/> Kategorie 1 category 1	Preis price	Euro
<input type="checkbox"/> Kategorie 2 category 2	Preis price	Euro

Leistungsumfang Services included

Kosten für die Unterbringung in einer studentischen Wohnanlage	
Kategorie 1	Miete für ein möbliertes Einzelzimmer für 6 Monate
Kategorie 2	Miete für ein möbliertes Einzelapartment für 6 Monate
Wäschepaket (Bettdecke, Kopfkissen und Bettwäsche)	
Wertmarken im Wert von 280 € für die Mensen & Cafeterien des Studierendenwerks	
Betreuung und Beratung am Studienort	
Studierendenwerksbeitrag	
Semesterticket	
gesetzliche Unfallversicherung und Freizeitunfallversicherung	
Haftpflichtversicherung im Lehrbetrieb und bei Praktika	
Internetanschluss (an den Standorten Jena, Weimar sowie für die Studenten der Universität Erfurt)	
cost of housing in a student residential complex	
categorie 1	Rent for a furnished single room for 6 month
categorie 2	Rent for a furnished single apartment for 6 month
one set of bed linens (comforter, pillow and bed sheets)	
food tokens for use in the cafeterias and dining halls in the amount of 280€	
support and counseling	
waiver of Studierendenwerk dues	
semester ticket	
statutory accident insurance and private accident insurance	
liability insurance for vocational training and internships	
internet access (is valid for students from Jena and Weimar and for the students of the University of Erfurt)	

Weitere Vertragsbestandteile Other components of the contract

Neben dieser Vereinbarung gelten zudem alle aktuellen Regelungen des Studierendenwerks Thüringen, insbesondere die der Abteilung Wohnen. Der Abschluss eines separaten Mietvertrages mit dem Studierendenwerk ist zwingend erforderlich.

Additionally to this agreement all current regulations of the Studierendenwerk Thüringen, in particular of the Department of Housing, are valid. The conclusion of a separate tenancy agreement with the Studierendenwerk Thüringen is imperatively required.

Außerordentliche Kündigung extraordinary termination

Jede Vertragspartei ist berechtigt, die vorliegende Vereinbarung auch während eines Semesters mit einer Frist von 2 Monaten zum Monatsende aus wichtigem Grund zu kündigen. Ein wichtiger Grund liegt dann vor, wenn die Fortsetzung des Vertrages für eine der Parteien unzumutbar ist.

Unzumutbarkeit für den Studierenden liegt auch dann vor, wenn dieser sein Studium in Deutschland abbricht. Sonstige Gründe können Exmatrikulation durch die Hochschule, Schwangerschaft oder schwerwiegende gesundheitliche Probleme sein.

Für den Fall einer Kündigung aus wichtigem Grund erstattet das Studierendenwerk dem Studierenden für jeden Monat 50,00 Euro zzgl. des Wertumfangs der zurückgegebenen Wertmarken für den verbleibenden Zeitraum zurück.

Every contracting party has the right to terminate this agreement during the semester within an allotted period of two months at the end of a month for important reasons. An important reason is given if the continuation of the agreement would mean unreasonable hardship to one of the contracting parties. Hardship is given if the student terminates his/her studies in Germany. Other reasons might be the discontinuation of studies as ruled by the university (Exmatrikulation), pregnancy or severe health problems.

In a case of termination due to important reasons, the Studierendenwerk reimburses the student with 50,00 € a month plus the amount of any extra tokens (Wertmarken) for the remaining period of time.

Ort/Datum Place/date	Ort/Datum Place/date
Unterschrift Studierender signature Student	Studierendenwerk Thüringen

*Wichtiger Hinweis *Please Note

Erst nach der Zustimmung des Studierendenwerks und dessen Unterschrift wird die Vereinbarung gültig. Der Gesamtpreis ist erst nach Abschluss der Vereinbarung zu überweisen. Eine gesonderte Aufforderung wird zugestellt.

The agreement goes into effect with the approval of the Studierendenwerk designated by its signature. The total price is not to be paid until after receiving final approval for the service package by the Studierendenwerk. A separate request for payment will be sent.